Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wszedłszy zwiastun do niej powiedział witaj która jesteś obdarzona łaską Pan z tobą która jest błogosławiona ty wśród kobiet |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wejściu do niej powiedział: Witaj,\* obdarzona łaską, Pan z tobą!\*\* Błogosławiona jesteś między kobietami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszedłszy do niej rzekł: Raduj się napełniona łaską, Pan z tobą.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wszedłszy zwiastun do niej powiedział witaj która jesteś obdarzona łaską Pan z tobą która jest błogosławiona ty wśród kobiet |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu anioł powiedział: Witaj, obdarzona łaską, Pan z tobą! Szczęśliwa jesteś między kobietami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy anioł przyszedł do niej, powiedział: Witaj, obdarowana łaską, Pan jest z tobą. Błogosławiona jesteś między kobietami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszedłszy Anioł do niej, rzekł: Bądź pozdrowiona, łaską udarowana, Pan jest z tobą; błogosławionaś ty między niewiastami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedszy Anjoł do niej, rzekł: Bądź pozdrowiona, łaski pełna, Pan z tobą, błogosławionaś ty między niewiastami! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedłszy do Niej, [anioł] rzekł: Bądź pozdrowiona, łaski pełna, Pan z Tobą, błogosławiona jesteś między niewiastami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszedłszy do niej, rzekł: Bądź pozdrowiona, łaską obdarzona, Pan z tobą, błogosławionaś ty między niewiastami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy anioł przyszedł do niej, powiedział: Bądź pozdrowiona, obdarowana łaską, Pan z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł przyszedł do Niej i powiedział: „Raduj się, łaski pełna, PAN z Tobą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wszedł do niej, powiedział: „Raduj się, obdarzona łaską, Pan z tobą”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy anioł przyszedł do niej, pozdrowił ją tymi słowy: Bądź pozdrowiona ty, która jesteś pełna łaski. Pan z tobą!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Anioł) przyszedł do niej i rzekł: - Raduj się, łaski pełna, Pan z tobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшовши до неї, сказав: Радій, сповнена благодаті, Господь з тобою, [благословенна ти між жінками]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszedłszy intymnie istotnie do niej rzekł: Wychodź rozkosznie z środka łaską napełniona, ten wiadomy utwierdzający pan wspólnie z tobą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc anioł wszedł do niej i powiedział: Witaj, obdarowana łaską, Pan z tobą; błogosławionaś ty między niewiastami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zbliżywszy się do niej, anioł rzekł: "Szalom, pani obdarzona łaską! Adonai jest z tobą!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedłszy do niej, rzekł: ”Witaj, obdarzona łaską. Pan jest z tobą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gabriel, stanąwszy przed nią, powiedział: —Witaj! Pan jest z tobą i obdarzył cię szczególną łaską! |

1. 1) Witaj, χαῖρε, zn. też: Raduj się! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 6:12</x>; <x>490 1:66</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Błogosławiona jesteś między kobietami, ευλογημενη συ εν γυναιξιν, A (V); brak w: B (IV), w dl : słowa te występują w <x>490 1:42</x>; <x>490 1:28</x>L. [↑](#footnote-ref-4)